

棕 鳩十动物小说全集

野兽岛

YESHOU DAO

〔日〕棕 鳩十 著



二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

椋 鳩十动物小说全集

野兽岛

YESHOU DAO

[日] 椋 鳩十 著

翻译: 安伟邦 顾 倩 刘安凤

奚燕春 王晶晶



二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

版权登记号:赣版权字 14-1999-106

图书在版编目(CIP)数据

棕鸠十动物小说全集/(日)棕鸠十著;安伟邦等译

南昌:二十一世纪出版社,2001.2

ISBN 7-5391-1792-3

I. 棕… II. ①棕…②安… III. 短篇小说-作品集-日本-现代
IV. I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 07997 号

MUKUHATOJYUU ZENSHUU(Vol.1~10、13~14、16~18、20、25)

© HATOJU MUKU 1969~1981

Originally published in Japan in 1969~1981 by PORLAR PUBLISHING CO..

Chinese translation rights arranged through TOHAN CORPORATION, TOKYO.

野兽岛/棕鸠十

出版发行 二十一世纪出版社(南昌新魏路 17 号)

邮 编 330002

经 销 新华书店

印 刷 江西科佳图书印装有限责任公司

版 次 2001 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 8.375

字 数 194.3 千字

印 数 00,001-6,000

ISBN 7-5391-1792-3/I·444

定 价 12.00 元(全套 100 元)

(二十一世纪版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

(承印厂电话:0791-6507794)

日本少年动物小说开山鼻祖

—— 棕 鳩 十



作者简介

棕鳩十，原名久保田彦穗。一九〇五年生于日本长野县下伊那郡乔木村。

毕业于法政大学，曾任鹿儿岛县加治木女校教师、鹿儿岛县立图书馆馆长、鹿岛女子短期大学教授等职。

创作以少年为阅读对象的动物小说为主，是日本少年动物小说的开拓者，先后出版过数十部作品集以及《棕鳩十全集》（二十六卷）、《棕鳩十的书》（二十六卷）、《棕鳩十动物童话》（十卷）。

其中，《一只耳朵的大鹿》一九五二年获文部大臣奖励奖；《活在太空》一九六一年获芥川文学奖；《孤岛的野狗》一九六四年获产经儿童出版文化奖、国际安徒生奖国内奖；《玛雅的一生》、《毛毛和阿茜》一九七一年获红鸟文学奖；《棕鳩十全集》、《棕鳩十的书》一九八二年获艺术选奖文部大臣奖等。

棕鸠十是我心目中非常优秀的一位动物小说作家。他以日本文化为观照，对大自然施以现实主义的透视。他具有超常的艺术感受力，以动物世界反观人生，给人以独特的感悟。动物小说之于棕鸠十，相当于童话之于安徒生，诗歌之于普希金，是两相寻找的一种文学结果。

著名儿童文学作家

中国作协书记处书记

高洪波

CA:182/05

走近椋鸠十的世界

彭 懿

一九〇五年，一个名叫久保田彦穗的男孩呱呱坠地了。

二十年后，当长大成人的久保田彦穗出现在我们面前的时候，已经是一位踌躇满志的文学青年了。

久保田彦穗为自己起了一个笔名：椋鸠十。在日语中，椋是灰椋鸟的略语；而鸠，则是鸽子的意思。这是一个相当标新立异、多少有点古怪的名字，以至我们乍读它时，很难一下子读准它的发音。他起这个笔名，不知是否与他儿时的生活环境有关。他出生的长野县下伊那郡乔木村，是深山峡谷中的一个小村，抬头就可以仰望号称“日本屋脊”的木曾和赤石两座山脉。其父还经营一个牧场，他常常与父亲一起打猎，所以他可能在很小的时候就对山林里的动物产生了兴趣。不过，这时的椋鸠十，尽管有了一个动物小说作家似的笔名，但没有创作一篇动物文学作品，他这时还只是热衷于写诗。

从法政大学毕业后，椋鸠十没有返回故乡长野，而是来到了九州的鹿儿岛。他先是做了一段时间的村代课教师，不久又受聘于一所女子学校。

这期间，棕鸠十的创作都集中在一种描写住在深山河滩以编竹器及狩猎为生的山窝游民生活的“山窝小说”的写作上。

棕鸠十山窝小说的创作，引起了《少年俱乐部》杂志主编须藤宪三的注意，他确信这个年轻人可以写出非常好看的少年文学作品，便开始向棕鸠十约稿。他对初出茅庐的棕鸠十寄予了厚望，在约稿信中一次次地写道：“期望你能够写出像杰克·伦敦那样的新鲜的、散发着野性的少年小说（动物故事）。”这一等就是四年，四年后棕鸠十才拿出他的第一篇专为孩子写的动物小说《山中的太郎熊》——

体弱多病、走路都踉踉跄跄的十三岁的我，被寄养在一对在阿尔卑斯山的深山里烧炭的老夫妇那里。他们家里，还有一个比我大一岁、名叫勘太的少年。我和他们朝夕相处，慢慢地恢复了健康。

一天，勘太和我带着一头名叫太郎的熊，进山去了。

可是想不到，这头从小就被勘太一家收养、亲如家人的熊，却失踪了。

更让人想不到的是，第二年春天，太郎又回来了，不光它自己回来了，而且还带回来了三头小熊。看它对那三头小熊倍加呵护的样子，简直就和人一样。

有一天，我们，还有太郎领着那三头小熊在山谷间的草原上散步时，遭到了老雕的袭击。为了保护自己的孩子，太郎不顾一切地和老雕展开了一场浴血奋战，身负重伤，但最后还是终于打败了可恶的老雕。

可以说，这是棕鸠十的动物小说处女作。

即便是在今天看来，这也仍然是一篇引人入胜的作品。当时的动物故事还是民间传说型一统天下，缺乏新意，几乎都是千篇一律的拟人化的故事。棕鸠十的这篇《山中的太郎熊》，可以说是让人耳目一新，它逼真的描写和有趣的情节，更是叫小读者喜爱了。

无论是怎样的作家，能最好地表现出其独有的特点的，就是他的处女作。棕鸠十动物小说的特色与魅力就在《山中的太郎熊》中被体现得淋漓尽致。

上面我曾说过，棕鸠十之所以写出了第一篇以儿童为阅读对象的动物小说，是因为《少年俱乐部》杂志主编须藤宪三的再三约稿，但这可能只是其动机之一。其实，棕鸠十从事动物小说的写作，已是一个必然的趋势，是早晚的事了。只有动物小说这种文学样式，才能让他一展才华。正因为如此，棕鸠十一发而不可收拾了，短短的几年里，就陆续在《少年俱乐部》杂志上发表了《金色的脚印》、《大造爷爷和雁》、《月轮熊》等十五篇脍炙人口的作品。

此后的几十年里，棕鸠十一跃成为了日本少年动

物小说的开拓者，先后结集出版了多部动物小说集，赞誉鹊起。其中，《一只耳朵的大鹿》一九五二年获文部大臣奖励奖；《活在太空》一九六一年获芥川文学奖；《孤岛的野狗》一九六四年获产经儿童出版文化奖、国际安徒生奖国内奖；《玛雅的一生》、《毛毛和阿茜》一九七一年获红鸟文学奖等。到了七八十年代，白杨社与理论社分别为椋鸠十出版了集一生之大成的《椋鸠十全集》（二十六卷）、《椋鸠十的书》（二十六卷）、《椋鸠十动物童话》（十卷）。

对日本的读者来说，椋鸠十可以说是一位家喻户晓的作家，不光是因为他作品本身，还因为他的短篇《大造爷爷和雁》、《母熊和小熊》、《一只耳朵的大鹿》等都被收入了中小学的语文教科书里，影响了几代人。

为什么椋鸠十的动物小说那么受欢迎呢？

日本著名儿童文学评论家鸟越信在谈到椋鸠十动物小说的特色时，曾用这样一句话言简意赅地概括道：“明快的主题、巧妙的构思以及高格调的文体。”

爱情，是椋鸠十动物小说中最常见的主题之一，这在他的处女作《山中的太郎熊》中就可窥见一斑了。人与动物的情感是一条线，还有就是动物亲子之间的情感这条线，椋鸠十常常把这两种情感渲染得催人泪下。

同时，椋鸠十从不故作深奥，他总是把故事写得非常好看、好读，让人觉得亲近，我从没看过有谁能把一个感人至深的动物故事写得像他那样浅显易懂。恐怕

这就是椋鸠十的动物小说为什么会受到那么多读者喜爱的主要原因。

说到底,椋鸠十动物小说的这种特色的根源,还在于培育了他的长野县伊那谷的风土吧。他儿时生活的那个村子,群山环抱,山里出没着野猪、鹿和猴子,所以他自幼就习惯了与大自然中的动物和谐相处,对它们的生活十分了解。另外,他那叙述故事的语气,也多少有点像故乡老奶奶对围在火炉边的孩子们讲故事时的语气吧!

我们中国读者最先接触到的椋鸠十的动物小说,还是已故翻译家安伟邦先生的译本。安伟邦先生生前至少翻译了近十部椋鸠十的作品集。或许因为他本人就是一位优秀的儿童文学作家吧,他的译作生动传神,准确流畅。只可惜他英年早逝。这次,二十一世纪出版社出版的《椋鸠十动物小说全集》采用的蓝本,是白杨社的《椋鸠十全集》,但原书一共有二十六卷,我们只选取了其中的动物小说部分,一共八卷。其中,凡是安伟邦先生译过的,均采用了安伟邦先生的译本,其他则是我请翻译家新译的。

应该说,在二十一世纪开初,二十一世纪出版社把这样一套洋洋百万言的巨著推到了中国小读者的面前,实在是眼光和有魄力的。中国的孩子一定会喜欢椋鸠十的作品的,因为我相信,真正的好作品是无国界的。

好,让我们一起走进椋鸠十那温馨感人的动物世界吧!



消逝了的野狗·····	1
岗丘的野狗·····	45
三郎和白鹅·····	70
光环·····	80
土屋里的哈蟆·····	84
暴风雪中的鸽子·····	95
野兽岛·····	101
大白鲨·····	111
野狗玛亚·····	121
森林的朋友·····	127
野狗露露·····	142
朝霞的山·····	168
岩洞里的猴子·····	172
淘气猴·····	180
毛毛和阿茜·····	194
阿尔卑斯的熊·····	205
银色的鸟巢·····	211
蹦蹦之歌·····	223
残雪·····	231
独脚麻雀妈妈·····	241
鹧鸪万岁·····	249



消逝了的野狗



在鹿儿岛西边的孤岛——甑岛上，住着一位名叫三吉的小贩。

三吉把塞满雪花膏、香粉、针、袜子、梳子等零碎东西的箱子，用大包袱裹着，挂在脖子上，越过一个个山头，到各个偏僻的村落里去出售。

他到了村落，一家一家地访问，把这些东西陆陆续续从箱子里拿出来，摆成一排给人们看。这其中有闪金光的东西，有透明的红色漂亮的東西，有放出香味的东西。

姑娘们，孩子们，母亲们，父亲们，在三吉排列成一排的货物面前，他们也站成一排，叹息着，叫着，笑着，哇啦哇啦议论着，十分热闹。人们的心情变得像节日一



样愉快。

无论哪个村落,无论哪一家,都盼望着三吉带着这些东西来访。

三吉也是这样,只要天气好,他每天都要带着塞满各种货物的箱子,到岛上的各个村落去。

二

三吉跟往常一样,背着裹着箱子的大包袱,在山颠的山路上走。

满山是茂盛的柯树、青冈栎和樟树。

由于是秋天,柯树和青冈栎的果实,不时地掉下来。

背着沉重货物的三吉,额上全是珠子一样的汗。他连续攀登了一个多小时的山路,实在累了,就嗨哟一声放下货物,坐在了落叶上。

然后,他顺手拾起身边有花生仁那么大的一颗小柯树果实,剥下皮,用前齿喀喀地咬。

柯树果实即使生吃,也是很香的。三吉想再拾一颗柯树果实,刚伸出手,忽然听见狗呜呜呜的咆哮声。声音虽低,却是狗愤怒时发出的那种瘆人的声音。

如果是猎狗,当它发现猎物后去追赶的时候,就会发出汪汪的叫声,告诉主人自己所在的地方。再说,在这远离人烟的山里,也不会有人们饲养的狗出现。

“是野狗吧?”三吉想。因为甌岛从德川时代起,就



住着许多野狗群。它们几十条聚在一起，袭击村落，扑杀牛或马，咬死到山上砍柴的少年或主妇。过去，当野狗群闹得太凶时，村落的所有男人就都手拿着大锅、小锅和提桶等带响的东西，来到后山的山脊排成一行，按着指挥者的信号一齐敲打和大声呐喊。

在岩石后或树后午睡的野狗群，被这不明原因的突如其来的可怕声和喊声惊醒，就会一溜烟地逃跑。动物们对莫名其妙的声音，是特别害怕的。

而这可怕的声音在野狗身后，又追个没完没了。结果，野狗们逃到海岸，甚至跳进海里。当跳进海里的群狗，游泳累得一塌糊涂的时候，那可怕的声音才完全停止下来。这时，野狗们又朝着海岸游回来，而海岸的岩石后面，却藏着手拿棍棒的人们。于是，这一群累得失去战斗力的野狗，就被岛上的人打死了。

这种一次消灭五十条、一百条野狗的故事，至今还流传在甌岛的各个村落。

但是，尽管这样杀，甌岛的野狗也没灭绝。现在，甌岛上仍然住着许多野狗群。不过野狗们已变得很狡猾，它们不再怕敲金属脸盆和大、小锅的声音了。猎人拿枪瞄准野狗群时，反而会被它们从四面八方直袭过来。

野狗群在山里生活了几百年，变得像狼一样凶猛，它们袭击村落时，常常会在一个晚上，就把村落里的山羊和猪消灭个精光。因此，要说起甌岛人最怕的东西，恐怕莫过于野狗群了。倘若在山上碰见野狗群，即使是岛上最强壮的男人，也要脸色苍白，身上不由地直打哆



嗦。

现在，三吉听到的就是这种野狗的咆哮声。从咆哮的声音可以听出，野狗像是在对什么东西发怒，似乎是要袭击什么东西。

三吉的心咯噔一下子。他抬起屁股，透过树木朝树林里看去。

要是咆哮的家伙朝自己来了，那可不得了。但这时也不能因为害怕就逃跑。狗这种家伙，只要你一跑，它就会在后面猛烈地追。随便乱跑，反而会丢掉性命。

呜、呜、呜！咆哮声虽低，却能听出是从附近什么地方发出来的。如果对发出咆哮声的地方认不准，那就没法跑，也没法打。

三吉为了随时能战斗，就拾了一根合适的棍子，朝着咆哮声轻轻地靠近。这时，他突然看到在山白竹茂密的地方，有两个青年人，正高举着树棍子站在那里。野狗的咆哮声，就是从那儿传来的。

原来，野狗中了圈套，被大夹子紧紧夹住了脚。而两个青年人正要打死那中了圈套的野狗。

野狗虽然被夹住脚不能动弹，却没有一点泄气的模样。它像在说：“好，来吧！”它蹬着前脚，从正面瞪视着青年们。它龇出白牙，显示出要战斗到底的样子。

野狗的瞳子里，燃烧着怒火。那可怕的样子，足以使人不由得颤抖。两个青年被野狗猛烈的斗志镇住了，只把树棍子举过头顶，却打不下来，只是跟野狗相互瞪视着。





甌岛的野狗，跟被城市的人们抛弃而变成野狗的狗不同，它们是几百年以前受人饲养的狗混进山里，野性化了而又繁殖开来的。因此，这座岛上的野狗里，有的从很早就继承了纯种日本犬的血。这条中圈套的野狗，就是那种狗。它的毛皮是深栗色，闪闪发着光泽。耳朵形状漂亮，呈三角形，直直竖立，尾巴紧紧地向左卷。

当它把前脚紧蹬地面，摆好架式的时候，那胸幅的宽度，腰部发达的肌肉，方正的面孔，便显示出日本犬的模样，会使爱狗者神往。

虽然它是到处糟践村落的野狗，但杀死了也怪可惜的。而且，这条中了圈套的野狗，很年轻，恐怕还不到两岁。它在日本犬中，也是少见的大型狗。

三吉原本就是个爱狗的人。同时，他步行到村落去经商，要越过许多有野狗的山头，时时都有遭到野狗袭击的危险。如果能得到并驯服这条中了圈套的气性强的大型狗，领着它一起走，是多么壮胆啊！

三吉决定给两个青年一些钱，买下这条野狗。

三

他在后院的柿树底下，做了个狗巢箱，给狗拴上锁链子。

由于是住在山上的野狗，就给它起了个名字，叫“亚玛”。在日本，“亚玛”是山的意思。